

Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,
------------------------------------	---------------------------------	---------------------------------	---------------------------------

Odo al Sa- markando	Ode to Samar- kand	Ode a Samar- canda	Odo al Samar- kando
------------------------	-----------------------	-----------------------	------------------------

<i>tradukita de Vla- dimir Masalkin</i>	<i>tradukita de Malcolm Jo- nes</i>	<i>tradukita de Carlo Minnaja</i>	<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>
---	---	---------------------------------------	--

*laŭvorta Esperantigo de
la germanigo*

Mi kantas vin, ho, Samarkand'	I sing of you, oh, Samar- kand'!	Argiope-informo: La aspekto de tiu ĉi versio estas barita. Supozeble la aŭtoro decidis tion.	Mi kantas al vi, ho Sa- markand' Tiun ĉi kanton. Vi re- stis tiel juna. Vi estas konata en la tuta mondo. Kiu vin vidis, tiuj de- vas vin ami.
Kaj laŭdas mi aspekton sunan!	Your wondrous features win my praises. And your dear heart - the Registan -		
Kaj vian koron — Registan' —	seems young to me and ne- ver ages.		
Mi ĉiam pretas nomi juna.			

Korbaton ĝian sub stelar'	Its steady beating Ulugh- bek		Profeto vin iam an- taŭvidis
Eksentis Ulugh- bek junece.	could sense beneath the constellations.		En sonĝo antaŭ longa, longa tempo,
Kaj daŭras de Ti- mur centjar'	Oh, Samarkand! Immortal pick		Kaj Tamerlan' vin kon- struis
Kaj pli ĝi longas majestece!	of mighty Tamerlan's crea- tions.		En via tuta majesteco.

Madrasoj sanktaj estas nun	Madrasses are your sacred schools,		Kaj viaj sanktaj haloj, trezorejo
La ejoj por la art' kaj sentoj.	which cultivate the arts and learning.		De l' arto kaj de l' in- struo,
Kaj de belec' ilia sun'	Their beauty overcomes ti- me's rules		Jarcentojn ili jam sta- ras tie,
Centjarojn igis la momentoj.	by centuries into moments turning.		Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.

...

...

...

...

La poezi' de Navoi, Here the great Navoi's verse,
 Je amo kaj je forto riĉa, so full of love and strong emotion,
 Tre helpis al popolo' de vi is cherished by your populace,
 Fiera resti kaj feliĉa. made happy by its inspiration.

De minaretoj kulpolar' The domes of minarets stand proud -
 Similas al stelar' ĉiela, like day-time stars in clear sky shining:
 Beleco de la ornamar', so pure the blue, without a cloud
 Lazuro pura kaj tre hela. and fine the spires in art combining.

En saĝa urbo de l'anim' Oh, Samarkand! You're wise through age,
 Moske' najbaras kun preĝejo. with mosques and churches closely neighbored.
 Por homoj, kiuj amas vin, For those who love you, the world's stage
 Vi estas bela rifuĝejo! has no town better nor more favoured.

Ho, Samarkand', Oh, Samarkand! Live long and thrive,
 disfloru pli and thrive,
 Kaj gloru vin bonagoj fame! be glorified by each good action!
 Kaj flugu al eter- And while eternity's your prize,
 no vi, prize,
 Restante apud ni be here our lasting benefaction.
 ĉiame.

...

...

...

Tie ĉi la poeto Navoi
 Estas kantinta pri amo kaj forto,
 Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam
 En tiu lando tute estas forsonintaj.

La kupoloj de la minaretoj tie ĉi,
 Ili lumas tage kiel nokte la steloj.
 Per la dekoro de iliaj ornamoj
 Ili salutas ĉiun jam de fore.

Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco!
 Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj,
 Kai tiu, kiu vin konas, tiu diras,
 Ke en la mondo li vidis nenion pli belan.

Ho Samarkand, floru kaj prosperu!
 Via gloro disfamiĝu ĉie,
 Kaj eterne nepereema estu!
 Ankaŭ estonte nin akompanu!

...

- Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de Vladimir Masalkin.*
 Arg-860-1734 (2013-03-24 15:52:41)
- Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Anglan de Malcolm Jones.*
 Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)
- Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro "Ода Самарканду" (= Odo por Samarkando). Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la poemon, estas brita esperantisto. Lia adreso troviĝas en la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.*
- Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en itala de CARLO MINNAJA (*1940-03-19).*
 Arg-860-2206 (2014-11-13 12:31:20)
- Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91 с. : ил., 2 л. ил. Pri la tradukinto vidu la retejon http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja.*
- Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-03-25.*
 Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)